

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Критика перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения
Очная

Квалификация
Специалист по контролю качества перевода

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа.

ОПК-3 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в профессиональной деятельности.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РООПК-1.1 Знает методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа

РООПК-1.2 Умеет выбирать методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа и применять их для решения профессиональных задач

РООПК-3.1 Знает функции, формы и элементы национальных и мировой культур

РООПК-3.2 Умеет выстраивать межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности, опираясь на анализ функций, форм и элементов национальных и мировой культур

2. Задачи освоения дисциплины

– сформировать представления о классических и современных подходах к критике перевода, включая литературную критику, интерпретацию текста и качественную оценку (ОПК-3, РООПК-3.1);

– способствовать развитию умения воспринимать и анализировать текст-источник и перевод в разных критических и интерпретационных парадигмах (ОПК-1, РООПК-3.2);

– способствовать формированию методологического инструментария эксперта / редактора переводов (РООПК-1.1, РООПК-1.2, РООПК-3.2).

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования, а также результаты обучения по следующим дисциплинам: «Системное и критическое мышление», «Этика переводческой деятельности».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:
-практические занятия: 28 ч.

в том числе практическая подготовка: 22 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1 (занятие 1). Понятие критики перевода (КП). Цели и задачи науки, их практическое применение. Онтологический статус КП в системе гуманитарного знания. КП в системе переводческих антиномий. Проблемы, задачи, принципы и инструментарий КП.

Тема 2 (занятия 2–3). История КП. Экскурс в классические парадигмы КП: от античности до XIX в. КП в XX в.: А. Берман, Ж. Мунэн, К. Райс, Г. Тури. Современные подходы в КП: М. Ли, К. Майер, П. Ньюмарк, О. Палопоски, Ю. Хаузе. КП в Российской империи, СССР и России.

Тема 3 (занятия 4–12). Методологический практикум по КП. Наивная оценка, литературная критика, сопоставительный лингвостилистический анализ, методика LISA, анализ межъязыковых деформаций, экологизация критики перевода.

Тема 4 (занятия 13–14). Круглый стол свободной тематики по выбору студентов. Обобщение.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине осуществляется преподавателем, ведущим практические занятия, путем контроля посещаемости, мониторинга СРС через проверку работ обучающихся в LMS iDO, в социальных сетях и на других онлайн-платформах, опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), тестирования, проведения групповых учебных дискуссий и деловых игр. Текущий контроль фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в форме собеседования и защиты итогового проектного задания. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Примеры вопросов для собеседования

1. Перечислите основные традиционные и современные подходы к критике перевода.
2. Представьте типологию текстов по К. Райс.
3. Назовите экстраглоссические детерминанты, влияющие на восприятие текста-источника и текста перевода.
4. Сформулируйте методологический потенциал литературной критики, сопоставительной интерпретации и качественной оценки текста-источника и текста перевода для эксперта / редактора переводов.

Пример итогового проектного задания

Выбрав один из изученных в курсе методов, выполните критический анализ представленного текста-источника, текста перевода, а также повторного перевода.

Оценка «отлично» выставляется, если в итоговом проектном задании представлен развернутый анализ без содержательных, фактических и методологических ошибок, отсутствуют орфографические и пунктуационные ошибки и речевые недочеты; студент ответил на 5 вопросов итогового собеседования; студент собрал текущее портфолио

(посещаемость не менее 50% занятий, активное участие в занятиях и своевременная сдача домашних заданий).

Оценка «хорошо» выставляется, если в итоговом проектном задании представлен развернутый анализ с незначительным количеством содержательных и методологических ошибок (не более 2-х на каждый вид), присутствуют незначительные речевые и стилистические недочеты; студент ответил на 3–4 вопроса итогового собеседования; студент собрал текущее портфолио (посещаемость менее 50% занятий, несвоевременная сдача домашних заданий).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании представлен краткий анализ со значительным количеством содержательных, фактических и методологических ошибок (более 2-х на каждый вид), присутствуют орфографические и пунктуационные ошибки и речевые недочеты; студент ответил на 1–2 вопроса итогового собеседования; студент посетил менее 50% занятий без уважительной причины и не сдал домашние задания.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании допущены множественные ошибки и недочеты; студент не смог сформулировать ответ ни на один из вопросов итогового собеседования и не принимал участия в текущем образовательном процессе.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop>.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=38143>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (представлены в LMS).
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине (представлен в LMS).
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов (представлены в LMS).

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
 - Гарбовский Н.К. История перевода. Практика, технологии, теории: очерки по истории перевода / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2021. – 318 с.
 - Иваненко В.Г. Критика перевода: актуальные проблемы теории, методологии, мастерства. – Киев: КГУ им. Т. Шевченко, 1984. – 222 с.
 - Berman A. Toward a translation criticism: John Donne (Translation Studies 6). / A. Berman. – Kent, OH: Kent State University Press, 2000. – 288 p.
 - House J. Translation Quality Assessment. Linguistic Description versus Social Evaluation / J. House // Meta: Translators' Journal. – Vol. 46. – No 2. – 2001. – Pp. 243–257.
 - Reiss K. Translation Criticism – The Potentials and Limitations. / K. Reiss. – London, New York: Routledge, 2000. – 146 p.
- б) дополнительная литература:

- Костикова О.И. К основаниям теории переводческой критики // О.И. Костикова // Вестник Мос. гос. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. – 2008. – № 1. – С. 82–97.
- Hewson L. An Approach to Translation Criticism: *Emma* and *Madame Bovary* in Translation (Benjamins Translation Library 95). – Amsterdam: John Benjamins, 2011. – 282 pp.
- Koskinen K., Paloposki O. Retranslations in the Age of Digital Reproduction. – *Cadernos de Tradução*. – 2003. – 1(11). – pp. 19–38.
- Pym A. Method in Translation History. – Manchester: St. Jerome, 1998. – 220 pp.
- Maier C. (ed.). Evaluation and Translation. – *The Translator* (special issue). – 2000. – 6(2) – 246 pp.

в) ресурсы сети Интернет:

- Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода. URL: <http://www.vestnik-translation.ru/>
- Научная библиотека «Киберленинка». URL: <https://cyberleninka.ru/>
- Принципы критики художественного переводного текста. Вебинар И.С. Алексеевой. URL: <https://gavrilenko-nn.ru/video/177>
- Academia. URL: <https://www.academia.edu/>
- Paloposki O. Translation Criticism Collection. URL: <https://www.benjamins.com/online/hts/articles/tra13>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс Диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных

- Researchgate Database. URL: <https://www.researchgate.net/>

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Зорина Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, кафедра английской филологии, доцент